

чи нерозумінням певної фразеологічної одиниці. Проведений короткий перекладознавчий аналіз фразеологізмів німецькою мовою засвідчує, щосеред напрямів подальших наукових пошуків доцільно виділити особливості відтворення перекладачами Галичини та Буковини інших національно-маркованих одиниць іноземною мовою, зокрема, лексичних та структурно-конотативних реалій, одиниць ономастикону та ін.

Список використаної літератури

1. Балли Ш. Французская стилистика : пер. с фр. / Шарль Балли. – М. : Изд-во иностр. лит., 1961. – 394 с.
2. Баран Я. Фразеологізми у системі мови / Я. Баран // Вісн. Прикарпат. ун-ту. Сер. : Філологія. – Івано-Франківськ : Плай, 1999. – Вип. III. – С. 35–42.
3. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – [2-е изд.]. – М. : Высш. шк., 1986. – 342 с.
4. Кунин А. Внутренняя форма фразеологических единиц / А. Кунин // Слово в грамматике и словаре. – М. : Наука, 1984. – С. 183–188.
5. Мартович Л. Вибране : оповідання / Лесь Мартович ; [упоряд., вступ. ст. та приміт. В. М. Лесина]. – Ужгород : Карпати, 1982. – 224 с.
6. Стефанік В. Моє слово. Новели, оповідання, автобіографічні та критичні матеріали / В. Стефанік ; [передм. Л. Дем'янівської]. – К., 2001. – 319 с.
7. Федькович Ю. Твори. В 2 т. Т. 2 : Повісті. Оповідання. Казки / Юрій Федькович ; [перед. М. Нечитайлюка]. – К. : Дніпро, 1984. – 426 с.
8. Франко І. Вибрані твори. У 3 т. Т. 2 : Оповід. Драм. твори / І. Франко ; [упоряд. та прим. В. Бородіна]. – К. : Дніпро, 1973. – 622 с.
9. Черемшина М. Твори. В 2 т. Т. 1 / Марко Черемшина ; [ред. і автор вступ. ст. О. Є. Засенко]. – К. : Наук. думка, 1974. – 333 с.
10. Чернышева И. И. Текстобразующие потенции фразеологических единиц (на материале немецкой фразеологии) / И. И. Чернышева // Лингвистика текста : сб. науч. тр. – М., 1976. – Вып. 108. – С. 256–263.
11. Fedjkojuc O. Der Jäger / O. Fedjkojuc ; [aus dem Ukrainischen übersetzt von Iryna K. M. Budz] // Ruthenische Revue. – 1905. – Jg. 3. – № 9. – S. 387–392.
12. Franko I. Die Geschichte eines Pelzes / I. Franko ; [aus dem Ukrainischen übersetzt von Illa Popowjtsch] // Ruthenische Revue. – 1904. – Jg. 2. – № 2. – S. 42–45.
13. Martowjtsch OI. Ein Bauernsterben / OI. Martowjtsch ; [aus dem Ukrainischen übersetzt von Olga Kobylanska] // Ruthenische Revue. – 1905. – Jg. 3. – № 20. – S. 474–488 ; № 21–22. – S. 507–518.
14. Semaniuk I. Der Großvater / I. Semaniuk ; [aus dem Ukrainischen übersetzt von Irene Koralewjtsch] // Ruthenische Revue. – 1904. – Jg. 2. – № 1. – S. 20–22.
15. Stefanyk W. Das blaue Büchlein / W. Stefanyk ; [aus dem Ukrainischen übersetzt von O. Rosdolskyj] // Ukrainische Rundschau. – 1908. – Jg. 6. – № 1. – S. 19–21.
16. Stefanyk W. Das steinerne Kreuz / W. Stefanyk ; [aus dem Ukrainischen übersetzt von O. Rosdolskyj] // Ukrainische Rundschau. – 1908. – Jg. 6. – № 2. – S. 21–33.

Статтю подано до редколегії
27.03.2012 р.

УДК 81'25

А. П. Мельник – аспірант Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка

Стратегії скорочення тексту при перекладі анімаційних фільмів

Роботу виконано на кафедрі теорії та практики перекладу з німецької мови ІФ КНУ ім. Т. Шевченка

У статті здійснено порівняльний аналіз найбільш поширених випадків скорочення тексту в ході перекладу американської анімації українською та німецькою мовами, а також з'ясовано, які перекладацькі стратегії скорочення використовуються при відтворенні іноземного кіно.

Ключові слова: кінопереклад, аудіовізуальний переклад, анімаційний фільм, опущення, компресія.

Мельник А. П. Стратегии сокращения текста при переводе анимационных фильмов. В статье проведено анализ наиболее распространенных случаев сокращения текста в ходе перевода американской анимации на украинский и немецкий языки и определено, какие переводческие стратегии сокращения используются при воспроизведении иностранного кино.

Ключевые слова: киноперевод, аудиовизуальный перевод, анимационный фильм, опускание, компрессия.

Melnyk A. P. Strategies of the Text Reduction by Translation of Animated Films. This paper is devoted to analysis of the most frequently used cases of the text reduction by translation of American animation into Ukrainian and German. It determines translational reduction strategies for reproduction of foreign movies.

Key words: cinema translation, audiovisual translation, animated film, elimination, compression.

Постановка наукової проблеми та її значення. Розвиток передових технологій та стирання кордонів між державами посприяли тому, що перекладені для кіно і телебачення фільми досягають сьогодні більшої за розміром цільової аудиторії, ніж будь-який інший вид перекладу. Лідером із виробництва кінопродукції є Сполучені Штати Америки, тому на ринку кіноіндустрії переважають англомовні анімаційні фільми, які стають об'єктами перекладу іншими мовами. З'ясування особливостей кіноперекладу загалом та перекладу сучасної анімації зокрема є плідним полем для лінгвістичного аналізу, а також культурологічних роздумів. Важливою причиною актуалізації досліджуваної проблеми є перехід до якісно нового етапу в розвитку україномовного перекладу у сфері кіно, до якого очевидним поштовхом стало ухвалення рішення про обов'язкове дублювання, озвучення або субтитрування українською мовою іноземних фільмів.

Аналіз останніх досліджень. У той час, коли кіноіндустрія переживає період свого розквіту, а переклад у сфері кіно є одним із найбільш популярних видів перекладу, кількість наукових праць, які стосуються перекладу фільмів із точки зору лінгвістики, є надзвичайно обмеженою, навіть якщо мова йде про західноєвропейський простір. Велике значення у сфері дослідження кіноперекладу передусім мають наукові праці О. Гессе-Квака, І. Фодора, Г. Тепзер-Цігерта, Й.-Д. Мюллера, К. Вітмен-Лінсен, Т. Гербста, І. Гамб'є та Г. Готліб. Якщо в Україні є та постійно з'являються нові студії дубляжу та вдалі переклади фільмів, то теоретичної бази з кіноперекладу на вітчизняному ринку катастрофічно бракує. Здійснено лише поодинокі дослідження перекладу кінофільмів, у яких розглянуто загальні методичні (Р. Матасов, В. Горшкова), технічні (І. Міголатьєв, С. Лобастов) та окремі лінгвістичні (Т. Некрасова, Т. Бесараб) проблеми кіноперекладу.

Мета нашої розвідки – з'ясувати й проаналізувати основні стратегії скорочення тексту, до яких удаються перекладачі при відтворенні англомовних анімаційних фільмів українською та німецькою мовами.

Для виконання поставленої мети слід виконати такі **завдання**: 1) з'ясувати причини скорочення тексту діалогів при перекладі кіно; 2) порівняти оригінал мультфільму англійською мовою з його перекладами українською та німецькою мовами; 3) проаналізувати, яким чином перекладачі намагаються скоротити текст перекладу під час відтворення анімаційних фільмів різними мовами; 4) визначити межі припустимості застосування стратегій скорочення тексту при перекладі кіно.

Матеріалом дослідження слугує сучасний американський анімаційний серіал «The Simpsons» (9-й сезон) та його переклади українською та німецькою мовами.

Виклад основного матеріалу й обґрунтування отриманих результатів дослідження. Аудіовізуальний переклад є особливим видом перекладу з низкою обмежень, притаманних лише для цієї сфери: це відповідність зображення, звуку та мови й обмеження в часі – для всіх видів аудіовізуального перекладу, а також синхронізація тексту з рухами губ (так званий «ліпсинг») – при дублюванні та зміна усної мови на письмову і просторові обмеження – при субтитруванні. Переклад у цьому випадку підпорядковується зображенню, тому слова та звуки повинні відповідати картинці на екрані. З огляду на специфічні обмеження, зумовлені сферою перекладу, неможливо уникнути змін у тексті фільму. З одного боку, невербальні елементи слід доповнювати, з іншого, об'ємні уривки часто потрібно скорочувати.

Перекладацька практика засвідчує, що із трьох «паралельних» текстів англійською, українською та німецькою мовами найменшим за обсягом є зазвичай англійський текст. Однією з причин цього є притаманна англійській мові тенденція до лаконічності, стислості та компресії мовних засобів, тому англійська мова є більш «компактною». Однак таке твердження не можна вважати істиною стосовно всіх ситуацій – воно лише констатує загальну тенденцію, обумовлену приналежністю української та англійської мов до різних типів мов – синтетичного й аналітичного. «Власне назви цих типів мов

свідчать про те, що за своєю сутністю і принципом побудови вони не тільки різні, а навіть протилежні. Проте ця протилежність формальна, оскільки стосується вираження одного й того ж змісту» [4, 1]. Однак, якщо ми розглянемо переклад німецькою мовою, то відмінність між обсягом вихідного тексту та тексту перекладу є ще більш очевидною: «Передусім перекладачам із німецькою як цільовою мовою притаманна особливість, характерна для результату їхньої роботи: їхній текст може бути на чверть або навіть на третину довшим, ніж оригінал» [10, 305]. Тому перекладачі фільмів постійно повинні намагатися скорочувати тексти діалогів.

Стратегії для скорочення текстів у сфері кіноперекладу слід шукати в перекладознавстві: вони варіюються залежно від мови. Важливим при цьому є досягнення зв'язності висловлювання, уникнення втрати будь-якої важливої для змісту інформації та викривлення змісту [8, 157].

В. Маєр називає два способи, які використовують при перекладі фільмів і окремо один від одного, і разом, із якими ми також погоджуємося. Першим є опускання частин діалогу, значення яких постає або з повторів, або з візуального супроводу. Другий спосіб полягає в конденсуванні великих за розміром монологів і діалогів шляхом семантико-прагматичної, синтаксичної, граматичної та/чи морфологічної компресії [9, 42]. Тобто, з одного боку, існує можливість повністю вилучити «зайвий» матеріал, що призведе до чималого словесної економії; з іншого – значну кількість інформації можливо сконденсувати, підсумовуючи, наприклад, декілька речень в одному або обираючи, замість довгого багатослівного речення, схожий за змістом, але коротший вираз.

Водночас потрібно також досягнути того, щоб глядач перекладеної версії переживав такий самий (або принаймні наближений) комунікативний процес, як і «native speaker» [9, 42]. Тому перекладачі повинні ставити себе на місце глядача та при створенні тексту перекладу відокремлювати основні семантичні елементи від другорядних. Основні елементи є обов'язковими для збереження змісту висловлювання, тоді як другорядні семантичні елементи без будь-яких утрат можна вилучити. З огляду на це, перекладач повинен вирішити, до якої з наведених категорій належить інформація.

1. Упускання. Із технічної точки зору, упускання частин діалогу полягає у звичайному викреслюванні зайвого матеріалу. Тому перекладач повинен просто вирішити, які місця підлягають вилученню, та не турбуватися про те, як та якою мірою по-новому оформлювати наведені уривки. Ми пропонуємо розглянути ті частини діалогу, які найбільш часто елімінуються при перекладі американських мультфільмів українською та німецькою мовами, що було виявлено в результаті проведеного нами дослідження (табл. 1).

1.1. Імена та звертання. При цьому слід зазначити, що осіб завжди називають на ім'я, якщо вони з'являються в кадрі вперше. У тому випадку, якщо ім'я персонажа вже є відомим, при перекладі його часто опускають. Однак при перекладі фільмів можуть зникати не лише імена, а й звертання до осіб.

1.2. Означення. Значні можливості для скорочення тексту перекладу відкриваються шляхом опускання прикметників, які володіють підсилюючим ефектом та відтворюються на екрані.

1.3. Дані про місце та час. Вилученню часто підлягають географічні назви та дані про час, які або вже згадувалися, або є неважливими для розуміння діалогів, або ж незрозумілими для іноземних глядачів через відсутність фонових знань.

1.4. Особисті коментарі. В усному мовленні характерні особисті оцінки висловлювань, які не несуть жодного інформаційного навантаження. В. Маєр навіть називає їх «бажаними жертвами», якщо постає питання про вилучення певної частини тексту [9, 48].

Таблиця 1

Упускання тексту при перекладі анімаційних фільмів

Оригінал англійською	Переклад німецькою	Переклад українською
1	2	3
1.1. Імена та звертання		
«Tribute to Seymour Skinner»... <i>Pull over, driver</i> (S-2, 00:04:04).	«Eine Festveranstaltung für Seymour Skinner»... <i>Halten Sie bitte an.</i>	«Ювілей Сеймура Скіннера»... <i>Зупиніть машину.</i>
<i>This mountain of stairs used to make bedtime a grueling chore. But not anymore, baby</i> (S-4, 00:09:05).	<i>Die unzähligen Stufen haben das zu Bett gehen zu einer grausem Übung gemacht. Jetzt – nicht mehr, meine Liebe.</i>	<i>Раніше ці сходи відбивали будь-яке бажання підніматися нагору. Тепер – усе інакше.</i>

<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<i>Oh, you want more syrup, <u>honey</u>?</i> (S-4, 00:12:05).	<i>Oh, möchtest du mehr Sirup, <u>Schatz</u>?</i>	<i>Ох, що таке? Долити тобі сиропу?</i>
1.2. Означення		
<i>My father gave me beer as a child... until I wrapped my <u>little red wagon</u> around a tree</i> (S-3, 00:07:15).	<i>Mein Vater hat mich auch mit Bier angefüllt bis ich mit <u>meinem roten Wagen</u> gegen den Baum gefahren bin.</i>	<i>Мій тато теж поїв мене пивом, доки я не врізався в дерево.</i>
1.3. Дані про місце та час		
<i>If you don't remedy this malparkage within 72 hours, your car will be thrown into the <u>East River</u> at your expence</i> (S-1, 00:04:4).	<i>Sofern Ihr Fahrspalten nicht innerhalb von 72 Stunden beenden, wird der Wagen in den <u>East River</u> geworfen unzwär auf Ihre Kosten.</i>	<i>Якщо Ви не заберете його впродовж 72 годин, тоді ми скинемо його в <u>річку</u> за Ваш рахунок.</i>
<i>So if anyone asks, we're sophisticated millionaires from the <u>Ozarks</u></i> (S-1, 00:07:52).	<i>Wenn jemand fragt, wir sind welterfahrene Millionäre aus den <u>Ozarkbergen</u>.</i>	<i>Якщо вас питатимуть, ми з вами відомі мільйонери.</i>
<i>In honor of Seymour's 20th year as principal we've decided to hold a surprise tribute <u>Friday night</u></i> (S-2, 00:01:16).	<i>Zu Ehren vom Seymours 20-jährigen Rektorjubiläum wollen wir ihm <u>am Freitagabend</u> eine Überraschung bereiten.</i>	<i>На честь 20-ї річниці Скіннера на посаді директора ми вирішили таємно організувати йому свято.</i>
<i>I'd sure hate to get a dozen crapweeds for <u>Valentine's Day</u></i> (S-2, 00:14:49).	<i>Also, Dutzend Stinkmäucheln zum <u>Valentinstag</u> kann ich gerne verzichten.</i>	<i>Мені не хотілося б отримати букет зі смердючок.</i>
1.4. Особисті коментарі		
<i><u>I just think</u> we should've paid the extra dollar-fifty and gotten a bus with restrooms</i> (S-1, 00:07:04).	<i>Wir hätten lieber 1,50 Dollar mehr bezahlen sollen, dann würden wir in einem Bus mit der Toilette sitzen.</i>	<i>Треба було доплатити півтора долара за автобус із туалетом.</i>

2. Компресія. Компресію вважають явищем спрощення, стягнення, вилучення певних лексичних і синтаксичних елементів тексту оригіналу [2, 30]. Як засіб досягнення ясності висловлювання вона є одним з аспектів вираження закону мовної економії, зумовленого характером людського спілкування, адже комунікативні дії прагнуть досягати максимального практичного заощадження зусиль та часу [3, 109].

На нашу думку, А. Шокіна запропонувала визначення поняття «компресія», яке найбільше пасуватиме до досліджуваної нами сфери перекладу: це обумовлено законом мовної економії, вимогами жанру, особливостями інформаційного носія спрощення в процесі обробки чи утворення тексту його поверхневої структури – за рахунок підвищення інформативності мовних одиниць та виключення тих компонентів, які можуть бути відновлені з невербальної частини тексту, без зміни його інформаційного навантаження порівняно з вихідним текстом або нейтральною стилістичною нормою [7, 1].

Отож, сутність прийому компресії під час перекладу полягає в більш компактному вираженні думки однієї мови засобами іншої за рахунок використання семантично емініших одиниць, коротших конструкцій, тобто перетворення початкового тексту для надання йому більш стислої форми. Ще О. Швейцер виділяв такі способи компресії тексту перекладу: згортання словосполучення у слово; семантичне стягнення; спрощення синтаксичної структури словосполучення; вживання більш економних конструкцій; заміна підрядного речення сурядними; заміна підрядного речення зворотами; вилучення плеонастичних зворотів; усунення надлишковості [6, 200].

Як бачимо, компресування діалогів є набагато складнішим завданням, ніж звичайне викреслювання зайвого матеріалу. Компресія може реалізовуватися різними способами на кількох мовних рівнях. Синтаксична компресія передбачає стиснення знакової структури шляхом еліпсису, граматичної неповноти, безсполучникового зв'язку [7, 1]. Лексичний рівень відзначається використанням коротких, часто одноморфемних слів, слів широкої семантики, вигуків, займенників тощо [7, 2].

Наведені нижче приклади (табл. 2) показують можливості для конденсування тексту і на синтаксичному, і на лексичному рівнях, які найбільш часто зустрічалися нам у ході аналізу перекладів сучасної американської анімації українською та німецькою мовами.

1. Перефразування великої за розміром репліки. Дана форма компресії полягає в заміні речень та словосполучень на короткі, схожі за семантикою висловлювання, однак, таким чином, неминучо є втрата певних деталей оригіналу.

2. Спрощення синтаксису, що досягається, наприклад, використанням простих безсполучникових речень замість складнопідрядних та складноспряжених.

Слід зазначити, що в межах навіть кількох реплік перекладач з об'єктивних та суб'єктивних причин не використовує лише одну із вищезазначених стратегій скорочення тексту – «здійснюється ціла низка комплементарних перетворень, які часто зумовлюють появу кількох із вищезазначених типів у межах невеликого мікротексту» [2, 32].

Таблиця 2

Компресія тексту при анімаційному перекладі

Оригінал англійською	Переклад німецькою	Переклад українською
2.1. Перефразування великої за розміром репліки		
<i>That took too long. How come we had to transfer in Atlanta twice (S-1, 00:07:01).</i>	<i>Es dauert ja viel zu lange. Wieso müssten wir zweimal in Atlanta umsteigen?</i>	<i>Як довго. Навіщо було виходити в Атланті?</i>
<i>All I had to do was walk a few blocks from the Port Authority Bus Terminal to my train at Penn Station (S-1, 00:05:24).</i>	<i>Da musste ich nur ein paar Schritte zu Fuß gehen, vom Busbahnhof zur Pennsylvania Station.</i>	<i>Мені треба було пройти кілька кварталів від автобусного до залізничного вокзалу.</i>
2.2. Спрощення синтаксису		
<i>Homer, I don't want you driving around in a car you built yourself (S-1, 00:04:20).</i>	<i>Homer, ich möchte nicht, dass du in einem Auto herumfährst, das du selbst gebaut hast.</i>	<i>Гомере, не треба їздити на саморобній машині.</i>
<i>I felt it was my duty to deliver the grim news to his mother (S-2, 00:08:23).</i>	<i>Ich empfand, dass meine Pflicht ist, seiner Mutter die traurige Nachricht zu überbringen.</i>	<i>Я вважав своїм обов'язком повідомити його матір.</i>
<i>I take it from that little impressed noise that you are interested in purchasing that matter transporter, sir (S-4, 00:08:37).</i>	<i>Ihrem kleinen beeindruckten Laut zu entnehmen, interessieren Sie sich dafür, so einen Materientransporter zu kaufen, Sir.</i>	<i>Судячи із цього звуку, Вас зацікавив мій апарат із транспортування матерії.</i>

Перед перекладачем постійно постає питання про межі припустимості застосування стратегій скорочення тексту (мовної компресії та вилучення), а у зв'язку із цим – про ступінь «суттєвої шкоди», завданої повідомленню при перекладі (перекодуванні). «Суттєва шкода» перекодуванню повідомлення – це втрата змісту, що є однією з найсерйозніших помилок перекладача та відбувається через упущання: 1) змістовних інформаційно «заряджених» елементів; 2) упущання одиниць, важливих із точки зору комунікативного завдання; 3) упущання нових інформаційних одиниць тощо [5, 207]. На відміну від втрати змісту, компресія та упущання при перекладі фільмів мають бути способами зменшення складника величини тексту без завдання суттєвої шкоди виконанню комунікативного завдання мовця.

Висновки та перспективи подальших досліджень. Вилучення та компресія як стратегії скорочення тексту при перекладі анімаційного кіно стають можливими завдяки інформаційній надлишковості мовлення. Тому перекладачі фільмів удаються до упущання та конденсування надлишкових елементів висловлювання – елементів, які можна зрозуміти з позамовної ситуації спілкування та контексту комунікації, а також через більш компактні форми висловлювання. Найбільш часто упущанню підлягають імена та звертання, означення, дані про місце та час, а також особисті коментарі. У свою чергу, компресія тексту діалогів відбувається за рахунок перефразування великих за обсягом реплік та спрощення синтаксису. У ході аналізу було з'ясовано, що Федір Сидорук, автор україномовної версії перекладу «Сімпсонів», використовує прийоми скорочення тексту набагато частіше, ніж його німецький колега, що, на нашу думку, робить комунікацію на екрані більш емоційною.

Одним із перспективних напрямів дослідження вважаємо аналіз лексичних та граматичних трансформацій, які відбуваються в ході перекладу кіно.

Список використаної літератури

1. Дюндик Б. П. Компрессия придаточных предложений в современном английском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.01 «Русский язык» / Б. П. Дюндик ; Моск. гос. пед. ин-т им. В. И. Ленина. – М., 1971. – 15 с.
2. Камінський Ю. Декомпресивна асиметрія англійських та українських мовленнєвих знаків / Ю. Камінський // Вісн. Сум. держ. ун-ту. Сер. : «Філологія». – Суми : СумДУ, 2008. – № 1. – С. 30–34.
3. Камінський Ю. Комплементарна єдність компресії та декомпресії в межах закону мовної економії / Ю. Камінський // Вісн. Сум. держ. ун-ту. Сер. : «Філологія». – Суми : СумДУ, 2007. – № 1. – Т. 2. – С. 109–112.
4. Кузнєцов В. Персоніфікація деяких іменників як важливий вид трансформації при перекладі з української мови на англійську [Електронний ресурс] / В. Кузнєцов // Вісн. Житомир. держ. ун-ту ім. І. Франка. – Житомир : ЖДУ ім. І. Франка, 2004. – Режим доступу : <http://eprints.zu.edu.ua/2123/1/04kvbuma.pdf>
5. Снегірьова Є. Компресія і втрати змісту при синхронному перекладі: як не перейти межі / Є. Снегірьова // Лінгвістика ХХІ століття: нові дослідження і перспективи : зб. наук. пр. – Вип. 5. – К. : Логос, 2010. – С. 206–214.
6. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. О газетно-информационном и военно-публицистическом переводе / Александр Давидович Швейцер. – М. : Воениздат, 1973. – 280 с.
7. Шокина А. Языковая компрессия в рекламном тексте [Электронный ресурс] / А. Шокина // Медиа-скоп : электрон. науч. журн. фак. журналистики МГУ им. М. В. Ломоносова. – 2008. – № 2. – Режим доступа : <http://mediascope.ru/node/240>
8. Ivarsson J. Subtitling / J. Ivarsson, M. Carroll. – Stockholm : Transedit HB, 1998. – 185 p.
9. Maier W. Spielfilmsynchronisation / Wolfgang Maier. – Frankfurt am Main : Peter Lang, 1997. – 151 S.
10. Thome G. Strategien der Textverkürzung bei der Übersetzung ins Deutsche / G. Thome // Textologie und Translation. Akten der Euroconference, Prag, 14.–16. März 2002 (= Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen) ; [Hrsg. von Heidrun Gerzymisch-Arbogast]. – Tübingen : Gunter Narr, 2003. – S. 305–330.

Статтю подано до редколегії
22.03.2012 р.

УДК 81'373.2

В. І. Мозговий – кандидат філологічних наук, доцент кафедри менеджменту і господарського права Донецького національного технічного університету

Із досвіду роботи над словником офіційної передачі російських імен засобами української мови

*Роботу виконано на кафедрі менеджменту
і господарського права ДонНТУ*

На прикладі передачі російських імен на букву «а» засобами української мови описується методика роботи над перекладом власних назв у контексті права.

Ключові слова: антропонімна культура, категорія права, принципи передачі власних назв.

Мозговой В. И. Из опыта работы над словарем официальной передачи русских имен на украинский язык. На примере передачи русских имен на букву «а» средствами украинского языка описывается методика работы над переводом собственных имен в контексте права.

Ключевые слова: антропонимная культура, категория права, принципы передачи собственных имен.

Mozgovyy V. I. Dictionary Experience of Official Translation of Russian Proper Names into Ukrainian. Translation methodics of proper names in law context is analysed in article by the example of translation of Russian names beginning with a letter «a».

Key words: antroponymic culture, the category of justice, principles of reproduction of proper names.

© Мозговий В. І., 2012